



2 – Marzo – 2022

Misión Católica  
Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91  
email: spaniermission@  
migrantenseelsorge-luzern.ch  
Web: www.misioncatolicalucerna.ch



Das MISEREOR-Hungertuch 2021 „Du stellst meine Füße auf weiten Raum“ von Lilian Moreno Sánchez © MISEREOR

## Miércoles de Ceniza

### Canto de entrada

♫ CAMINARE EN PRESENCIA DEL SEÑOR,  
CAMINARE EN PRESENCIA DEL SEÑOR

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

El Señor, que dirige nuestros

*Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.*

**Amen.**

*Der Herr, der unsere Herzen lenkt,*

corazones para que amemos a Dios, esté con todos vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

Te compadeces de todos, Señor, y no aborreces nada de lo que hiciste; pasas por alto los pecados de los hombres para que se arrepientan, y los perdonas, porque tú eres nuestro Dios y Señor.

#### Oración colecta

Concédenos, Señor, comenzar el combate cristiano con el ayuno santo, para que, al luchar contra los enemigos espirituales, seamos fortalecidos con la ayuda de la austeridad. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

#### PRIMERA LECTURA

Jl. 2, 12–18

Lectura de la profecía de Joel  
Ahora —oráculo del Señor—,  
convertíos a mí de todo corazón,  
con ayunos, llantos y lamentos;  
rasgad vuestros corazones, no  
vuestros vestidos,  
y convertíos al Señor vuestro Dios,  
un Dios compasivo y  
misericordioso,  
lento a la cólera y rico en amor,  
que se arrepiente del castigo.  
¡Quién sabe si cambiará y se  
arrepentirá

*dass wir Gott lieben, sei mit euch allen.*

### **Und mit deinem Geiste.**

*Du erbarmst dich aller, o Herr, und hast Nachsicht mit den Sünden der Menschen, damit sie sich bekehren; denn du bist der Herr, unser Gott.*

#### Tagesgebet

*Getreuer Gott, im Vertrauen auf dich beginnen wir die vierzig Tage der Umkehr und Buße. Gib uns die Kraft zu christlicher Zucht, damit wir dem Bösen absagen und mit Entschiedenheit das Gute tun. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.***

#### ERSTE LESUNG

Joël 2, 12–18

*Lesung aus dem Buch Joël.*

*Spruch des Herrn:*

*Kehrt um zu mir von ganzem Herzen  
mit Fasten, Weinen und Klagen!  
Zerreißt eure Herzen, nicht eure  
Kleider,  
und kehrt um zum Herrn, eurem  
Gott!  
Denn er ist gnädig und barmherzig,  
langmütig und reich an Huld  
und es reut ihn das Unheil.*

*Wer weiß, vielleicht kehrt er um und  
es reut ihn  
und er lässt Segen zurück,*

dejando tras de sí la bendición,  
ofrenda y libación  
para el Señor, vuestro Dios!

Tocad la trompeta en Sión,  
proclamad un ayuno santo,  
convocad a la asamblea,  
reunid a la gente,  
santificad a la comunidad,  
llamad a los ancianos;  
congregad a los muchachos  
y a los niños de pecho;  
salga el esposo de la alcoba  
y la esposa del tálamo.

Entre el atrio y el altar  
lloren los sacerdotes,  
servidores del Señor,  
y digan:  
Ten compasión de tu pueblo,  
Señor;  
no entregues tu heredad al  
oprobio  
ni a las burlas de los pueblos.

¿Por qué van a decir las gentes:  
«Dónde está su Dios»?

Entonces se encendió  
el celo de Dios por su tierra  
y perdonó a su pueblo.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 50, 3–4.5–6ab.12–13.14 y 17

**R/ Misericordia, Señor,  
hemos pecado.**

Misericordia, Dios mío, por tu

*sodass ihr Speise- und Trankopfer  
darbringen könnt  
für den Herrn, euren Gott.*

*Auf dem Zion stoßt in das Horn,  
ordnet ein heiliges Fasten an,  
ruft einen Gottesdienst aus!  
Versammelt das Volk,  
heiligt die Gemeinde!  
Versammelt die Alten,  
holt die Kinder zusammen, auch die  
Säuglinge!*

*Der Bräutigam verlasse seine  
Kammer  
und die Braut ihr Gemach.*

*Zwischen Vorhalle und Altar sollen  
die Priester klagen,  
die Diener des Herrn sollen sprechen:  
Hab Mitleid, Herr, mit deinem Volk  
und überlass dein Erbe nicht der  
Schande,  
damit die Völker nicht über uns  
spotten!*

*Warum soll man bei den Völkern  
sagen: Wo ist denn ihr Gott?*

*Da erwachte im Herrn die  
Leidenschaft für sein Land  
und er hatte Erbarmen mit seinem  
Volk.*

*Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.***

PSALM Ps 51 (50), 3–4.5–6b.12–13.14 u. 17

**R/ Erbarme dich unser, o  
Herr, denn wir haben  
gesündigt.**

*Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld,*

bondad,  
por tu inmensa compasión borra mi culpa;  
lava del todo mi delito,  
limpia mi pecado. **R/**

Pues yo reconozco mi culpa,  
tengo siempre presente mi pecado.  
Contra ti, contra ti solo pequé,  
cometí la maldad en tu presencia.

**R/**

Oh Dios, crea en mí un corazón  
puro,  
renuévame por dentro con espíritu  
firme.

No me arrojes lejos de tu rostro,  
no me quites tu santo espíritu. **R/**

Devuélveme la alegría de tu  
salvación,  
afiánzame con espíritu generoso.  
Señor, me abrirás los labios,  
y mi boca proclamará tu alabanza. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

2 Cor 5, 20 – 6, 2

Lectura de la segunda carta del  
apóstol san Pablo a los Corintios  
Hermanos:

Actuamos como enviados de  
Cristo, y es como si Dios mismo  
exhortara por medio de nosotros.  
En nombre de Cristo os pedimos  
que os reconciliéis con Dios.

Al que no conocía el pecado, lo  
hizo pecado en favor nuestro,

*tilge meine Frevel nach deinem  
reichen Erbarmen!*

*Wasch meine Schuld von mir ab  
und mach mich rein von meiner Sünde! **R/***

*Denn ich erkenne meine bösen Taten,  
meine Sünde steht mir immer vor Augen.*

*Gegen dich allein habe ich gesündigt,  
ich habe getan, was böse ist in  
deinen Augen. **R/***

*Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz  
und einen festen Geist erneuere in  
meinem Innern!*

*Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht,  
deinen heiligen Geist nimm nicht  
von mir! **R/***

*Gib mir wieder die Freude deines  
Heiles,*

*rüste mich aus mit dem Geist der Großmut!*

*Herr, öffne meine Lippen,  
damit mein Mund dein Lob  
verkünde! **R/***

### ZWEITE LESUNG

2 Kor 5, 20 – 6, 2

*Lesung aus dem zweiten Brief des  
Apostels Paulus an die Gemeinde in  
Korinth.*

*Schwestern und Brüder!*

*Wir sind also Gesandte an Christi  
statt und Gott ist es, der durch uns  
mahnt. Wir bitten an Christi statt:  
Lasst euch mit Gott versöhnen!*

*Er hat den, der keine Sünde kannte,  
für uns zur Sünde gemacht, damit*

para que nosotros llegáramos a ser justicia de Dios en él.

Y como cooperadores suyos, os exhortamos a no echar en saco roto la gracia de Dios. Pues dice: «En el tiempo favorable te escuché, en el día de la salvación te ayudé».

Pues mirad: ahora es el tiempo favorable, ahora es el día de la salvación.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

Versículo antes del Evangelio

♪ ¡Ten piedad, Señor, porque hemos pecado!

No endurezcáis hoy vuestro corazón; escuchad la voz del Señor.

*wir in ihm Gerechtigkeit Gottes würden.*

*Als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen.*

*Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung.*

*Wort des lebendigen Gottes*  
***Dank sei Gott.***

♪ ¡Ten piedad, Señor, porque hemos pecado!

EVANGELIO

Mt 6, 1-6.16-18

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

**Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de lo contrario no tenéis recompensa de vuestro Padre celestial.

EVANGELIUM

Mt 6, 1-6.16-18

*Der Herr sei mit euch.*  
***Und mit deinem Geiste.***

✠ *Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus*

***Ehre sei dir, o Herr***

*In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern:*

*Hütet euch, eure Gerechtigkeit vor den Menschen zu tun, um von ihnen gesehen zu werden; sonst habt ihr keinen Lohn von eurem Vater im Himmel zu erwarten.*

Por tanto, cuando hagas limosna, no mandes tocar la trompeta ante ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y por las calles para ser honrados por la gente; en verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando hagas limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha; así tu limosna quedará en secreto y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

Cuando oréis, no seáis como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas, para que los vean los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está en lo secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te lo recompensará.

Cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas que desfiguran sus rostros para hacer ver a los hombres que ayunan. En verdad os digo que ya han recibido su paga.

Tú, en cambio, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la

*Wenn du Almosen gibst, posaune es nicht vor dir her, wie es die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen tun, um von den Leuten gelobt zu werden! Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Wenn du Almosen gibst, soll deine linke Hand nicht wissen, was deine rechte tut, damit dein Almosen im Verborgenen bleibt; und dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Wenn ihr betet, macht es nicht wie die Heuchler! Sie stellen sich beim Gebet gern in die Synagogen und an die Straßenecken, damit sie von den Leuten gesehen werden. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Du aber, wenn du betest, geh in deine Kammer, schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist! Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Wenn ihr fastet, macht kein finsternes Gesicht wie die Heuchler! Sie geben sich ein trübseliges Aussehen, damit die Leute merken, dass sie fasten. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Du aber, wenn du fastest, salbe dein*

cara, para que tu ayuno lo note, no los hombres, sino tu Padre, que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

Bendición e imposición de las cenizas

Con actitud humilde oremos, hermanos a Dios nuestro Padre, para que se digne bendecir con su gracia estas cenizas que vamos a imponer en nuestras cabezas en señal de penitencia.

Oh Dios, que te dejas vencer por el que se humilla y encuentras agrado en quien expía sus pecados, escucha benigne nuestras súplicas y derrama la gracia ✠ de tu bendición sobre estos siervos tuyos que van a recibir la ceniza, para que, fieles a las prácticas cuaresmales, puedan llegar, con el corazón limpio, a la celebración del misterio pascual de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

✠ Convertíos y creed en el evangelio.

♪ **CANTO PENITENCIAL DURANTE LA IMPOSICIÓN DE LA CENIZA**

*Haupt und wasche dein Gesicht, damit die Leute nicht merken, dass du fastest, sondern nur dein Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Evangelium unseres Herrn Jesus Christus*  
**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

Segnung und Austeilung der Asche

*Liebe Brüder und Schwestern, wir wollen Gott, unseren Vater, bitten, dass er diese Asche segne, die wir als Zeichen der Buße empfangen.*

*Barmherziger Gott, du bist den Demütigen nahe und lässt dich durch Buße versöhnen. Neige dein Ohr unseren Bitten und segne ✠ alle, die gekommen sind, um das Aschenkreuz zu empfangen. Hilf uns, die vierzig Tage der Buße in rechter Gesinnung zu begehen, damit wir das heilige Osterfest mit geläutertem Herzen feiern. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

✠ *Bekehrt euch und glaubt an das Evangelium.*

## PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Señor, nuestro Dios.

R/ **Señor, escucha y ten piedad.**

1. Por la Iglesia, para que, escuchando la Palabra de Dios y perseverando en la oración, llegue a celebrar con sinceridad la Pascua. OREMOS.
2. Por los que sufren hambre, para que nuestro ayuno de este día les procure el alimento necesario. OREMOS.
3. Por los que, viven sin fe, para que abran su corazón al don de Dios. OREMOS.
4. Por nosotros, que hemos recibido la ceniza, para que tomemos en serio la oración, la limosna y el ayuno, comprendiendo su sentido, y no echemos en saco roto la gracia de Dios. OREMOS.

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu misericordia son eternas y acuérdate de nosotros por tu bondad. PJNS.

### CANTO DEL OFERTORIO

♪ Te ofrezco, Señor, mi vida, me ofrezco ante tu altar.

Te ofrezco, Señor, mi todo en este humilde cantar.

Te ofrezco todos mis dones; te ofrezco todo mi amor,

Te ofrezco este sacrificio, te ofrezco todo el dolor.

Acepta lo que te ofrezco. Es todo que puedo dar.

Acepta Señor mi alma. Es tuya para salvar

Mi Dios te doy lo que tengo. No es mucho pero lo doy.

Acéptame con amor, y con tu gracia me voy

### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será

### Eucharistiefeier

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit*



para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Al ofrecer el sacrificio que inaugura solemnemente la Cuaresma, te pedimos, Señor, que, mediante las obras de caridad y de penitencia, dominemos las malas inclinaciones y, limpios de pecado, merezcamos celebrar piadosamente la pasión de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

*es uns das Brot des Lebens werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit,  
Herr, unser Gott.***

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.*

***Gepriesen bist du in  
Ewigkeit, Herr, unser Gott.***

*Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*

***Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.***

#### Gabengebet

*Herr, unser Gott, zu Beginn der heiligen vierzig Tage bringen wir dieses Opfer dar und bitten dich: Hilf uns, umzukehren und Taten der Buße und der Liebe zu vollbringen, damit wir unseren bösen Neigungen nicht nachgeben. Reinige uns von Sünden und mache uns fähig, das Gedächtnis des Leidens unseres Herrn Jesus Christus mit ganzer Hingabe zu begehen, der mit dir*

## PREFACIO (III TC)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú has querido que te diésemos gracias mediante la abstinencia, para que nosotros, pecadores, dominásemos con ella nuestro orgullo e imitásemos tu generosidad dando de comer a los necesitados. Por eso, con los innumerables ángeles proclamamos tu grandeza y te alabamos con una sola voz:

Por él, los coros de los ángeles adoran tu gloria eternamente, gozosos en tu presencia. Permítenos asociarnos a sus voces cantando con ellos tu alabanza:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

*lebt und herrscht in alle Ewigkeit. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

## PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.***

*Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.***

*Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott*

***Das ist würdig und recht.***

*In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und dich in dieser Zeit der Buße durch Entsagung zu ehren.*

*Die Entsagung mindert in uns die Selbstsucht und öffnet unser Herz für die Armen. Denn deine*

*Barmherzigkeit drängt uns, das Brot mit ihnen zu teilen in der Liebe deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.*

*Durch ihn preisen wir deine Größe und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:*

***Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.***

## Sanctus

♪ <Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo.>

Parque grande es.

<Bendito es, bendito es el que viene>

Bendito es, bendito es el que viene en Nombre de Dios.

Oh, oh, oh, ...

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que  
santifiques estos dones con la  
Efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para  
nosotros en el Cuerpo y ✠ la  
Sangre de Jesucristo, nuestro  
Señor.

El cual, cuando iba a ser  
entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó  
pan, dándote gracias, lo partió y lo  
dio a sus discípulos, diciendo:  
TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR  
VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la  
cena, tomó el cáliz, y, dándote  
gracias de nuevo, lo pasó a sus  
discípulos, diciendo:  
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y

*Ja, du bist heilig, großer Gott,  
du bist der Quell aller Heiligkeit.*

*Darum bitten wir dich:*

*Sende deinen Geist*

*auf diese Gaben herab*

*und heilige sie,*

*damit sie uns werden Leib ✠ und Blut  
deines Sohnes, unseres Herrn Jesus  
Christus.*

*Denn am Abend,*

*an dem er ausgeliefert wurde*

*und sich aus freiem Willen*

*dem Leiden unterwarf,*

*nahm er das Brot und sagte Dank,*

*brach es, reichte es seinen Jüngern*

*und sprach:*

*NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:*

*DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den*

*Kelch, dankte wiederum, reichte ihn*

*seinen Jüngern und sprach:*

*NEHMET UND TRINKET ALLE*

*DARAUS: DAS IST DER KELCH DES*

*NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN*

*BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE*

*VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG*

*DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM*

*GEDÄCHTNIS.*

POR MUCHOS PARA EL PERDÓN  
DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra  
fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora  
el memorial de la de la muerte y  
resurrección de tu Hijo, te  
ofrecemos el pan de vida y el cáliz  
de salvación, y te damos gracias  
porque nos haces dignos de  
servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el  
Espíritu Santo congregue en la  
unidad a cuantos participamos del  
Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia  
extendida por toda la tierra;  
y con el papa Francisco, con  
nuestro obispo Félix, y todos los  
pastores que cuidan de tu pueblo,  
llévala a su perfección por la  
caridad.

Acuérdate también de nuestros  
hermanos que durmieron en la  
esperanza de la resurrección, y de  
todos los que han muerto en tu  
misericordia; admítelos a  
contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y

*Geheimnis des Glaubens.*

***Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.***

*Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes  
und bringen dir so das Brot des  
Lebens  
und den Kelch des Heiles dar.*

*Wir danken dir, dass du uns berufen  
hast,  
vor dir zu stehen und dir zu dienen.*

*Wir bitten dich:*

*Schenke uns Anteil an Christi Leib und  
Blut und lass uns eins werden  
durch den Heiligen Geist.*

*Gedenke deiner Kirche auf der  
ganzen Erde  
und vollende dein Volk in der Liebe,  
vereint mit unserem Papst Franciscus,  
unserem Bischof Felix und allen  
Bischöfen,  
unseren Priestern und Diakonen  
und mit allen, die zum Dienst in der  
Kirche bestellt sind.*

*Gedenke unserer Brüder und  
Schwestern, die entschlafen sind in  
der Hoffnung, dass sie auferstehen.  
Nimm sie und alle, die in deiner  
Gnade aus dieser Welt geschieden  
sind, in dein Reich auf, wo sie dich  
schauen von Angesicht zu Angesicht.*

*Vater, erbarme dich über uns alle,  
damit uns das ewige Leben zuteil*

así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de

*wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.*

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Amen.*

*Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:*

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute. Und vergib uns unsere**  
**Schuld, wie auch wir vergeben**  
**unsern Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

*Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus*

toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

#### CANTO DEL CORDERO DE DIOS

♪ Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
ten piedad de nosotros, ten piedad (x2)

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Danos paz, danos paz, danos Paz

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

#### CANTO COMUNIÓN

♪ Háblame ya amigo al corazón.  
Descansa en vos mi frente, mi vida en vos.  
Porque me rescataste del fatal secuestro,  
porque me liberaste de mi eterna tu-umba.

*erwarten.*

***Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.***

*Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.*

*Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.*

***Amen.***

*Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

*Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*

***Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.***

*Der Leib Christi: Amen.*

Porque me amaste hasta dar la vida, porque me amaste hasta dar la vida.

Tan asombrado miro, todo acabó.

Manso te has dormido, hermano y Dios.

Muriendo descuajaste mi árbol más sombrío,  
muriendo conquistaste el centro de mí mismo

#### ORACIÓN POR LA PAZ EN UCRANIA

*Padre Celestial, Tu Hijo nos enseñó:*

*"Bienaventurados los Pacíficos porque ellos serán llamados Hijos de Dios".  
En este momento de gran preocupación, oramos fervientemente para que tu  
Espíritu Santo sostenga a todo el pueblo de Ucrania para que esté vigilante y  
dedicado a la paz y la justicia.*

*Concede a sus líderes sabiduría y prudencia. Y también que tengan la fuerza y  
la perseverancia para defender su tierra de todas las adversidades y ataques  
extranjeros. Ayúdanos a todos a vivir de acuerdo a tu Divina Voluntad.*

*Oh Dios, Padre nuestro, en los días venideros, te rogamos que consuelas a los  
que sufren, sanes a los heridos y aceptes las almas de los fieles difuntos en Tu  
Reino Celestial.*

*Pedimos también que la Santísima Madre de Dios extienda su bendito manto  
de protección sobre nuestra Ucrania. Amén.*

#### ORACIÓN

Los sacramentos que hemos  
recibido nos sean de ayuda,  
Señor, para que nuestros ayunos  
sean gratos a tus ojos y nos sirvan  
de medicina. Por Jesucristo  
nuestro Señor.

**Amén.**

#### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Oh, Dios, infunde propicio un espíritu  
de contrición sobre los que se  
inclinan ante tu grandeza, y  
merezcán conseguir  
misericordiosamente la recompensa  
prometida a los que se arrepienten.

#### Schlussgebet

Barmherziger Gott, stärke uns  
durch dieses heilige Mahl, damit  
wir fasten können, wie es dir  
gefällt, und durch die Feier dieser  
Tage Heilung finden. Darum bitten  
wir durch Christus, unseren Herrn.

**Amen.**

#### Segen und Entlassung

Der Herr sei mit euch

**Und mit deinem Geiste.**

O Gott, gib denen, die sich vor  
deiner Grösse verneigen, einen  
gnädigen Geist der Reue ein, und  
die es verdienen, den Lohn zu  
empfangen, der denen verheissen

Por Jesucristo, nuestro Señor.  
La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo,  
descienda sobre vosotros y os  
acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz  
**Demos gracias a Dios.**

ist, die Busse tun. Durch Jesus  
Christus, unseren Herrn.

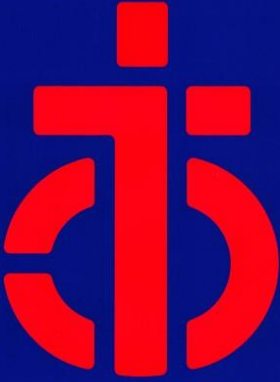
Das gewähre euch der dreieinige  
Gott, der Vater und der Sohn ✠  
und der Heilige Geist. **Amen.**

Gehet hin in Frieden  
**Dank sei Gott dem Herrn.**

### CANTO FINAL

♪ DOLOROSA DE PIE JUNTO A LA CRUZ,  
<TU CONOCES NUESTRAS PENAS,  
PENAS DE UN PUEBLO QUE SUFRE.>

Dolor de los pueblos, que sufren enfermos,  
el hambre de gente que no tiene pan  
silencio de aquellos que callan por miedo  
la pena del triste que está en soledad.




**Fastenaktion**  
Gesto de Cuaresma

¡Muchas gracias por su apoyo  
y por su donativo!

[www.fastenaktion.ch/spende](http://www.fastenaktion.ch/spende)

Jetzt mit TWINT  
spenden!  
Scannen Sie den  
QR-Code mit der  
TWINT-App scannen.  
Hinterfragen  
und Spenden bestätigen.



El próximo domingo, al final de  
la Misa, repartiremos los sobres  
de la campaña *Fastenaktion* de  
la Iglesia suiza: La limosna, fruto  
de nuestros ayunos, destinada a  
proyectos de ayuda al  
desarrollo, con una atención  
especial al respeto ecológico de  
la tierra y a las víctimas del  
cambio climático.

Más información en  
<https://fastenaktion.ch/> y en  
<https://spaniermission.bplaced.net/?p=5369>).

Y sobre el «Paño del hambre»:  
[www.hungertuch.de/](http://www.hungertuch.de/) y en  
<https://spaniermission.bplaced.net/?p=5680>).